

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

El Sexto Domingo de Pascua + The Sixth Sunday of Easter
10 de Mayo de 2025 + May 10, 2025 + 10:30 a.m.
El Día de la Madre + Mother's Day

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Hay un canto nuevo en mi ser”

Proyectado (vv.1, 4, 5)

“There's Within My Heart a Melody”

United Methodist Hymnal # 380 (vv. 1, 3, 5)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en/Based on: Salmo/Psalm 66

¡Vengan y escuchen! Les diré lo que Dios ha hecho.

Come and hear! I will tell you what God has done.

¡Dios ha escuchado, y ha oído nuestras oraciones!

God has listened, and heard our prayers!

Nos regocijamos, porque la misericordia de Dios nos ha elevado.

We rejoice, for God's steadfast love lifts us up.

Incluso cuando hemos pasado por el fuego y por el agua,

Even when we've been through fire and water,

¡Dios nos lleva a la abundancia!

God brings us out to a spacious place!

Así que hoy alabamos a Dios que no ha dejado que nuestros pies resbalen.

So today we praise God who has not let our feet slip.

Con nuestras voces, nuestras vidas y nuestras ofrendas...

With our voices, our lives, and our offerings...

Damos gracias a Dios por preservarnos la vida.

We thank God for keeping us among the living.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Cuando andemos con Dios”

Proyectado (vv. 1, 2, 3)

“Trust and Obey”

United Methodist Hymnal # 467 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

1 Peter 3:13-22

English

1 Pedro 3:13-22

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Dios maternal, me diste a luz”

Coro de Echo Park

Echo Park Choir

“Mothering God, You Gave Me Birth” (TFWS # 2050)

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

Juan 14:15-21

Español

John 14:15-21

English

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

“No tengan miedo, honren a Cristo”

“Don’t fear, sanctify Christ”

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

Solista/Soloist: Juan Carlos Sosa

“Por ti seré”

“You Raise Me Up”

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Frank Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

Solista/Soloist: Lisa Palombi

“Tu hijo, Dios”

Pianista/Pianist: Mina Rhee

“Lamb of God” (TFWS # 2113)

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER

Renee Ruiz, Juan Carlos Sosa

HONRAR LAS MADRES / HONORING THE MOTHERS

Mary Ruiz y los niños

“Un canto para mi madre”

Proyectado

“For my dear mother I sing this song”

Projected

CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS

Renee Ruiz, Juan Carlos Sosa

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

“Happy Birthday”

Proyectado

“Cumpleaños feliz”

Projected

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING

Rev. Frank Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Vive el Señor”

Mil Voces para Proclamar # 154 (vv. 1, 2, 3)

“Because He Lives”

United Methodist Hymnal # 364 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Hay un canto nuevo en mi ser / There's Within My Heart a Melody

Letra y Música/Words & Music: Luther B. Bridgers;

Traducción al español/Spanish translation: H. Cotto Reyes.

Verso 1:

Hay un canto nuevo en mi ser,
es la voz de mi Jesús,
que me dice: «Ven a descansar,
tu paz conquistaste en la cruz.»

Estrillo:

Cristo, Cristo, Cristo,
nombre sin igual;
llena siempre mi alma,
de esa nota celestial.

Verso 4:

Por las aguas hondas me llevé,
pruebas en mi senda hallé,
por áspero sendero me guió:
mas sus huellas seguiré.

Estrillo:

Cristo, Cristo, Cristo,
nombre sin igual;
llena siempre mi alma,
de esa nota celestial.

Verso 5:

Cristo en las nubes volverá,
bajo el bello cielo azul,
él entonces mi alma llevará,
a vivir en gloria y luz.

Estrillo:

Cristo, Cristo, Cristo,
nombre sin igual;
llena siempre mi alma,
de esa nota celestial.

Verse 1:

There's within my heart a melody
Jesus whispers sweet and low:
"Fear not, I am with thee, peace, be still,
in all of life's ebb and flow."

Refrain:

Jesus, Jesus, Jesus,
sweetest name I know,
fills my every longing,
keeps me singing as I go.

Verso 3:

Though sometimes he leads through waters
deep,
trials fall across the way,
though sometimes the path seems rough
and steep,
see his footprints all the way.

Refrain:

Jesus, Jesus, Jesus,
sweetest name I know,
fills my every longing,
keeps me singing as I go.

Verso 5:

Soon he's coming back to welcome me
far beyond the starry sky;
I shall wing my flight to worlds unknown
I shall reign with him on high.

Refrain:

Jesus, Jesus, Jesus,
sweetest name I know,
fills my every longing,
keeps me singing as I go.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Quando andemos con Dios / When We Walk with the Lord

Letra/Words: John H. Sammis;

Traducción al español/Spanish translation: Pedro Grado;

Música/Music: Daniel B. Towner.

Verso 1:

Cuando andemos con Dios,
escuchando su voz,
nuestra senda florida será.

Verse 1:

When we walk with the Lord
in the light of his word,
what a glory he sheds on our way

Si_acatamos su ley
él será nuestro Rey,
y con él reinaremos allá.

Estribillo:

Obedecer, cumple_a nuestro deber;
si queréis ser felices, debéis obedecer.

Verso 2:

Cuando Cristo murió,
nuestro llanto_enjugó,
proclamarle debemos doquier.

Gozarás de amor,
de tu Rey y Señor,
si_obediente le_entregas tu ser.

Estribillo:

Obedecer, cumple_a nuestro deber;
si queréis ser felices, debéis obedecer.

Verso 3:

No podremos probar
sus delicias sin par
si seguimos mundano_el placer.

Obtendremos su_amor
y_el divino favor
si sus leyes queremos hacer.

Refrain:

Trust and obey, for there's no other way
to be happy in Jesus, but to trust and obey.

While we do his good will,
he abides with us still,
and with all who will trust and obey.

Refrain:

Trust and obey, for there's no other way
to be happy in Jesus, but to trust and obey.

Verse 2:

Not a burden we bear,
not a sorrow we share,
but our toil he doth richly repay.

Not a grief or a loss,
not a frown or a cross,
but is blest if we trust and obey.

Refrain:

Trust and obey, for there's no other way
to be happy in Jesus, but to trust and obey.

Verse 3:

But we never can prove
the delights of his love
until all on the altar we lay.

For the favor he shows,
for the joy he bestows,
are for them who will trust and obey.

Refrain:

Trust and obey, for there's no other way
to be happy in Jesus, but to trust and obey.

Himno Coral / Choral Anthem

Dios maternal, me diste a luz / Mothering God, You Gave Me Birth

Letra/Words: Jean Janzen (Basada en Juliana de Norwich//Based on Julian of Norwich);

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous;

Música/Music: H. Percy Smith.

Verso 1:

Dios maternal, me diste a luz
en la mañana brillante de este mundo.
Creador, fuente de cada aliento,
eres mi lluvia, mi viento, mi sol.

Verso 2:

Cristo maternal, tomaste mi forma,
ofreciéndome tu comida de luz,
grano de vida, y uva de amor,
tu propio cuerpo por mi paz.

Verse 1:

Mothering God, you gave me birth
in the bright morning of this world.
Creator, source of every breath,
you are my rain, my wind, my sun.

Verse 2:

Mothering Christ, you took my form,
offering me your food of light,
grain of life, and grape of love,
your very body for my peace.

Verso 3:

Espíritu maternal que nutre,
abrázame cerca en brazos de paciencia
para que yo pueda arraigar y crecer,
hasta que florezca, hasta que sepa.

Verse 3:

Mothering Spirit, nurturing one,
in arms of patience hold me close,
so that in faith I root and grow
until I flower, until I know.

Respuesta Cantada / Sung Response

You Raise Me Up / Por ti seré

Letra y Música/Words & Music: Brendan Graham, Rolf Løvland;
Traducción al español/Spanish translation: Donato Poveda López.

Verso 1:

Cuando me vi desnudo_y sin aliento,
arando_un mar desierto_y sin amor,
cuando pensé que mi alma_había muerto,
llegaste tú como la luz del sol.

Verse 1:

When I am down and, oh, my soul, so
weary,
when troubles come and my heart
burdened be,
then I am still and wait here in the silence
until you come and sit awhile with me.

Estribillo:

Por ti seré más fuerte que_el destino;
por ti seré tu héroe_ante_el dolor.
Yo, sin ti, quizá me_habria perdida.
Por ti seré mejor de lo que soy.

Refrain:

You raise me up so I can stand on
mountains;
you raise me up to walk on stormy seas.
I am strong when I am on your shoulders.
You raise me up to more than I can be.

Offertorio / Offertory

Tu Hijo, Dios / O Lamb of God

Letra y Música/Words & Music: Twila Paris;
Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Verso 1:

Tu Hijo, Dios, sin mancha es;
fue enviado_aquí por mí
a caminar sin tropezar
llegar a ser Cordero Dios.

Verse 1:

Your only Son, no sin to hide,
but you have sent him from your side,
to walk upon this guilty sod,
and to become the Lamb of God.

Verso 2:

Regalo de amor aquí,
de quien burlaban al morir,
humilde Rey en una cruz:
el sacrificio del Señor.

Verse 2:

Your gift of love they crucified;
they laughed and scorned him as he died,
the humble King they named a fraud,
and sacrificed the Lamb of God.

Estribillo:

Cordero Dios, Padre de_amor,
a mí me_amó, Cordero Dios.
Oh lávame_en tu sangre, Dios,
oh mi Jesús, Cordero Dios.

Refrain:

O Lamb of God, sweet Lamb of God,
I love the holy Lamb of God!
O wash me in his precious blood—
my Jesus Christ, the Lamb of God.

Verso 3:

Perdido fui, debí morir
pero tu amor me trajo aquí
para seguirte mi Señor
y verte a ti, Cordero Dios.

Estribillo:

Cordero Dios, Padre de amor,
a mí me amó, Cordero Dios.
Oh lávame en tu sangre, Dios,
oh mi Jesús, Cordero Dios.

Verse 3:

I was so lost, I should have died,
but you have brought me to your side,
to be led by your staff and rod,
and to be called a lamb of God.

Refrain:

O Lamb of God, sweet Lamb of God,
I love the holy Lamb of God!
O wash me in his precious blood—
my Jesus Christ, the Lamb of God.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Canción del Día de la Madre / Mother's Day Song

Un canto para mi madre / For My Dear Mother I Sing This Song

Letra/Words: Cristóbal E. Morales;

Traducción al inglés/English translation: Lincoln Castillo;

Música/Music: Elton M. Roth.

Verso 1:

Para mi madre tengo un canto,
por su sin igual virtud;
canto que brota de mi gratitud
por su amor y su bondad.

Verse 1:

For my dear mother I sing this song,
for her virtue none can match;
this song that rises from my gratitude
for her love and care so strong.

Estribillo:

Bendigamos hoy nuestras mamás,
que nos dieron el ser, que nos dieron amor,
y que Dios les dé felicidad
y dé su amparo y bendición.

Refrain:

Let us bless our mothers all today,
who gave us all our life, who gave us all
their love.
May God grant them joy from above
and watch and bless them evermore.

Verso 2:

Honar debemos nuestras madres
como lo mando el señor,
viviendo como hijos de nuestro dios
en virtud y santidad

Verse 2:

We must give honor to our mothers, true,
as the Lord commanded all,
heeding his call to live in sanctity,
in pure virtue our life through.

Estrillo:

Bendigamos hoy nuestras mamás,
que nos dieron el ser, que nos dieron amor,
y que Dios les dé felicidad
y dé su_amparo y bendición.

Verso 3:

Que dios corone_a nuestras madres
con su sin igual poder
y que cual hijos nos logremos ver
la maternidad feliz.

Estrillo:

Bendigamos hoy nuestras mamás,
que nos dieron el ser, que nos dieron amor,
y que Dios les dé felicidad
y dé su_amparo y bendición.

Refrain:

Let us bless our mothers all today,
who gave us all our life, who gave us all
their love.
May God grant them joy from above
and watch and bless them evermore.

Verse 3:

May God crown bright all of our mothers
with His power beyond compare,
and as her children we rejoice to share
in their mothering full of light.

Refrain:

Let us bless our mothers all today,
who gave us all our life, who gave us all
their love.
May God grant them joy from above
and watch and bless them evermore.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Vive el Señor / Because He Lives

Letra/Words: Gloria & William Gaither;

Traducción al español: Pedro P. Pirón;

Music/Música: William Gaither.

Verso 1:

Dios nos envió
su Hijo Cristo,
vino_a salvar,
sanar y_amar.

Vivió_y murió
por rescatarnos;
vacía_está la tumba.
¡Vive el Señor!

Estrillo:

¡Vive el Señor!
Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor!
Ya no_hay temor.

Verse 1:

God sent his Son,
they called him Jesus;
he came to love,
heal and forgive.

He lived and died
to buy my pardon,
an empty grave is there
to prove my Savior lives.

Refrain:

Because he lives,
I can face tomorrow;
because he lives,
all fear is gone.

Porque yo sé que el
futuro_es suyo,
digno_es vivir la vida.
¡Vive el Señor!

Verso 2:

Encantos mil
da_una criatura,
tomada_en brazos
al nacer.

Aún mayor
es la certeza que
triunfará mañana,
pues ¡Vive_el Señor!

Estrillo:

¡Vive el Señor!
Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor!
Ya no_hay temor.

Porque yo sé que el
futuro_es suyo,
digno_es vivir la vida.
¡Vive el Señor!

Verso 3:

Y cruzaré
un día_el río,
hasta_el final
batallaré.

Y tras la muerte,
la victoria:
veré su luz de gloria.
¡Vive el Señor!

Estrillo:

¡Vive el Señor!
Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor!
Ya no_hay temor.

Porque yo sé que el
futuro_es suyo,
digno_es vivir la vida.
¡Vive el Señor!

Because I know
he holds the future,
and life is worth the living
just because he lives.

Verse 2:

How sweet to hold
a newborn baby,
and feel the pride
and joy he gives.

But greater still
the calm assurance,
this child can face uncertain days
because he lives.

Refrain:

Because he lives,
I can face tomorrow;
because he lives,
all fear is gone.

Because I know
he holds the future,
and life is worth the living
just because he lives.

Verse 3:

And then one day
I'll cross the river;
I'll fight life's final
war with pain.

And then as death
gives way to victory,
I'll see the lights of glory
and I'll know he reigns.

Refrain:

Because he lives,
I can face tomorrow;
because he lives,
all fear is gone.

Because I know
he holds the future,
and life is worth the living
just because he lives.